

UN TIGRE DANS LA RUE

Dans ma rue il y a un tigre.

Bigre !

D'où peut-il bien sortir ?

D'où peut-il bien venir ?

Longuement j'ai réfléchi,

J'ai réfléchi et pensé,

J'ai pensé et réfléchi :

D'où ce tigre est-il venu ?

D'où ce tigre est-il sorti ?

Mais le vent a soufflé,

Emportant mes pensées,

Et plus jamais je ne saurai

D'où il peut bien sortir,

D'où il peut bien venir

Dans ma rue ce gros tigre...

Bigre !

HARDI HERISSON

Dans la cour il y avait une caisse.
Des animaux s'en approchèrent,
se mirent à l'examiner, à la renifler, à la lécher.
Tout à coup, une, deux, trois – la caisse s'ouvrit.
Il en sortit – un serpent.
Les animaux terrifiés s'enfuirent.
Sauf le hérisson qui se jeta sur le serpent
et une, deux, trois – le tua net.

Alors, le hérisson s'est assis sur la caisse
et il a crié: « Co-co-ri-co! »
Non, pas comme ça. Il a crié: « Ouah-ouah! »
Mais non, le hérisson criait: « Miaou-ou! »
Non... Mince, je ne sais plus!
Qui peut me dire ce que crient les hérissons ?

Daniil Kharms (1905 – 1942)
Traduit du russe par Henri Abril
in *Anthologie bilingue de la poésie russe pour enfant*
Circé © 2006